

*МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
АУТЕНТИЧНЫХ АУДИОЗАПИСЕЙ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ФРАНЦУЗСКИХ АВТОРОВ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ*

Н.Г. МАСЛЁНКИНА

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: zhebelenko_olga@mail.ru*

В статье исследуются учебные материалы аудиозаписей литературных произведений французских авторов, способствующие формированию иноязычной аудитивной компетенции у студентов языковых специальностей. Разработана система текстовых упражнений, направленных на понимание текста на уровне содержания и смысла. Указывается, что обучению аудированию с помощью АЛП могут быть использованы в дальнейших исследованиях не только рецептивных, но и продуктивных видов речевой деятельности.

Ключевые слова: аудирование, процесс обучения, литературное произведение, корреляция, социокультурный фон, лексические, грамматические, фонологические навыки аудирования.

В последние годы отмечается возросший интерес российских, зарубежных методистов и психолингвистов к различным аспектам обучения аудированию. Интерес этот не случаен, так как аудирование является одним из основных каналов получения информации, как в процессе обучения, так и в социокультурной и профессиональной жизни человека [7].

В связи с этим целью настоящего исследования является разработка методических указаний, позволяющих оптимизировать процесс обучения аудированию иноязычной речи в условиях языкового вуза.

Интенсификации данного процесса, формированию иноязычной аудитивной компетенции, развитию умений и навыков коммуникативно оправданно использовать языковые средства во всех видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме) уделяется особое внимание. Главная задача преподавателя, в связи с этим, состоит в том, чтобы научить студентов в полной мере воспринимать и понимать звучащую речь, а также адекватно реагировать на нее в темпе, задаваемом носителем языка.

Обеспеченность вузов современными техническими средствами снимает необходимость специально создавать учебные материалы для данного этапа обучения и ставит задачу поиска эффективных приемов и методов использования аутентичных аудиофайлов, не предназначенных для учебных целей.

Погружение в естественную языковую среду является, как известно, эффективным средством приобщения к иноязычной культуре. Однако, в силу того, что языковая стажировка для студентов в стране изучаемого языка является скорее исключением, чем правилом, остается актуальной проблема использования обучающих средств, оптимально заменяющих естественную языковую среду, создающих иллюзию погружения в нее.

Как показывает практический опыт работы, к концу третьего года обучения значительной части студентов не удается достигнуть достаточного уровня сформированности коммуникативной компетенции, для того, чтобы в полной мере реагировать на сообщения носителей языка в повседневных ситуациях [1]. Поэтому дистантное погружение в естественную языковую среду может быть достигнуто в условиях использования, например, аудио записей литературных произведений (в дальнейшем АЛП), как одной из эффективных форм обучения иностранному языку. Данные записи являются ценными образцами аутентичной речи, поскольку, по своей структуре они отражают все формы устной речи: диалогическую, полифоническую (разновидность диалогической речи) и монологическую [3].

До недавнего времени проблемы использования аудио и видео средств в обучении иностранным языкам в вузе рассматривались преимущественно на основе специально созданных для обучения языку материалах, что нашло отражение в ряде работ (Кузнецов 1990; Кузнецова, 1991; Костина 1994) [2].

Разработанная нами система упражнений, основанная на определенных теоретических положениях, позволила определить основные проблемы обучения аудированию на основе АЛП и сформулировать методические рекомендации по его организации с использованием литературных

произведений. Материалом для работы послужили студийные записи таких литературных произведений, как *“On ne badine pas avec l’amour”* Альфреда де Мюссе, *“La folle journée ou le mariage de Figaro”* Пьера де Бомарше, *“L’alphabet des ombres”* Жана Жубера. Для обучения аудированию АЛП по разработанной методике могут быть привлечены и другие литературные произведения. Однако, на втором курсе не рекомендуется изучать пьесы, написанные в стихотворной форме, а также произведения, язык которых перенасыщен сленгизмами, диалектизмами, а речь действующих лиц является труднодоступной для восприятия. При этом считаем целесообразным в процессе обучения аудированию соблюдать принцип поэтапности, который наилучшим образом позволяет формировать аудитивные навыки и умения. В ходе выполнения упражнений необходимо обращать внимание студентов на информацию, связанную с социокультурным фоном произведения, с антиципацией содержания и смысла, а также научить извлекать определенные единицы информации, сокращать текст, интерпретировать содержание отдельного акта, делать художественный анализ всего произведения, используя элементы творческого переосмысления.

Таким образом, разработанную схему можно представить в виде корреляции: этап – действие – упражнения.

Ознакомление студентов с социокультурным фоном на первом этапе работы должно происходить путем актуализации их литературоведческих знаний о жанровых разновидностях литературных произведений. При этом акцент следует делать на теме завязки, развития сюжета, кульминации, особенностях развязки. В этой работе немаловажным является определение эстетического угла зрения, при котором оценивается все то, что происходит в пьесе и является своего рода эмоциональным камертоном для реципиентов [6]. Таким образом, жанровое определение АЛП направляет обучающихся на выдвижение гипотез по разворачиванию сюжета (содержания) и основной идеи произведения.

Обязательным условием для будущего адекватного восприятия АЛП является знакомство с творческой биографией писателя, его литературным кредо [1]. Это помогает студентам воспринимать события, изображаемые в произведении, сквозь призму авторского мировоззрения, что является принципиально важным для правильного понимания темы произведения.

Знакомство с творческим путем писателя происходит на основе чтения научно-популярной публицистической литературы, просмотра фотографий, репродукций, ответов на вопросы преподавателя в связи с полученной информацией. Подчеркнем при этом, что вопрос задавать стоит перед ознакомлением с научно-популярными и публицистическими текстами. Данные вопросы должны освещать не только основные факты, но и неизвестные детали, интересные для студентов. Предварительная работа с научно-популярной и публицистической литературой должна способствовать успешному развитию аудитивных умений во время слушания АЛП. Перед началом прослушивания АЛП с целью получения общего впечатления от произведения необходимо познакомиться с биографическими данными автора, а также провести работу по антиципации сюжета и идеи произведения. Эта работа включает выдвижение гипотез о наиболее вероятном развитии событий и их значении. Антиципация приблизительного развития событий наступает во время ознакомления студентов с литературой критического характера, отзывами литературных критиков о произведении [8].

Большие возможности для антиципации смысла произведения заложены в заголовке, который, как правило, передает авторскую концепцию видения мира, отношение автора к персонажам произведения, к их поведению, играет экспрессивную роль и носит иносказательный или символический характер. Заметим, что настрой реципиента на восприятие пьесы зависит от информативности заголовка литературного произведения. На первый взгляд может показаться, что чем большее количество информации помещено в заголовке, тем лучше он настраивает обучающегося на восприятие пьесы. Однако, малоинформативное название не является недостатком произведения,

поскольку основная его роль – активизировать интерес, заставить искать ответы на возникающие вопросы. При этом малоинформативные заголовки, а также заголовки-интеррогативы и императивы являются сами по себе стимулами для прочтения, просмотра или прослушивания пьесы [1].

Очень часто, как показывает опыт работы с АЛП, студенты допускают ошибки, пытаясь разглядеть в заголовке опорные вехи, которые помогли бы предвосхитить развитие событий в произведении.

Чтобы избежать таких ошибок, следует отмечать имплицитность заголовков, обращать внимание студентов на то, что кроется за словами, на что автор только намекает, а не говорит прямо. Непосредственная работа с текстом АЛП начинается с перцептивной обработки информации, в процессе которой формируются лексические, грамматические и фонологические навыки аудирования путем снятия соответствующих трудностей в отдельном акте произведения [5]. Подчеркнем, что количество предтекстовых упражнений не является постоянным и прямо пропорциональным количеству встречающихся языковых трудностей. Предтекстовые упражнения играют важную роль в обучении аудированию АЛП, поскольку аудитивные навыки и прогностические умения, сформированные во время выполнения упражнений этой группы, способствуют развитию умений аудировать в ходе выполнения текстовых упражнений.

Общеизвестно, что в литературном произведении (далее ЛП) часто делается акцент на деятельностную сторону повествования, которая направлена на воссоздание событий и поступков героев. Действие, лежащее в основе драмы, выражается в сюжете произведения. Поэтому, исходя из природы ЛП внимание студентов во время слушания следует направлять на извлечение содержательной информации.

Для успешного аудирования перед прослушиванием преподавателю следует объяснить студентам на что нужно обращать внимание, знание каких событий или фактов будут проверяться после ознакомления с каким-либо актом АЛП. Заметим, что у студентов во время аудирования, особенно в начале

работы, могут возникать трудности с распознаванием голосов героев, что, в свою очередь, иногда приводит к неправильному пониманию содержания и смысла АЛП. Чтобы избежать этого на этапе выполнения предтекстовых упражнений, следует предложить обучающимся практиковать распознавание голосов героев по речевым характеристикам.

Направляя действия студентов на выполнение текстовых упражнений, следует помнить, что данные упражнения являются неоднородными по содержанию и предусматривают дальнейшее развитие умений понимать текст на уровне содержания и смысла [3]. Первая группа упражнений предполагает выполнение действий по сокращению, вторая – по интерпретации содержания произведения. В ходе выполнения текстовых упражнений необходимо обратить особое внимание на те из них, которые учат отделять главные факты и события от второстепенных. Такие упражнения являются важными, поскольку именно через призму главных событий проявляются основные черты героя, выделяющие его среди других действующих лиц. Правильная интерпретация событий и поступков персонажей является необходимым условием для адекватного понимания АЛП на уровне смысла.

Для работы с АЛП на завершающем этапе отводится отдельное занятие. На этом занятии студенты практикуются в художественном анализе всего произведения. Раскрытие образов АЛП должно происходить в процессе обсуждения. Поэтому стоит концентрировать внимание обучающихся на том, что они должны принимать активное участие в обсуждении проблем произведения. Перед началом обсуждения целесообразно повторить фразы, разнообразные клише, используемые для анализа обсуждаемых проблем. Для более глубокого понимания характеров героев преподавателю следует привлекать студентов к сбору фактуальной информации о действующих лицах, подаваемой в тексте как эксплицитно, так и имплицитно [4]. С этой целью, по окончании работы над отдельно взятым актом, необходимо предложить обучающимся самостоятельно определить физические характеристики героев, составить их моральный портрет на основании высказываний, действий,

намерений самих персонажей. Все это позволит глубже раскрыть рассматриваемые образы и события, сделать собственные выводы там, где автор использует фигуру умолчания. Проверка самостоятельной работы происходит на завершающем этапе.

Особое внимание следует обратить на упражнение, в котором студентам предлагается разработать схему развития сюжета АЛП и придумать другой ход событий, начиная с кульминации. При этом необходимо направлять действия студентов на творческий поиск и нестандартные решения. После того, как студенты выскажут предположение о вероятном развитии сюжета, можно разделить группу на «театральные труппы» с распределением ролей: *актер – режиссер – сценарист* и предложить каждой «труппе» творчески переосмыслить произведение, написав свой вариант сценария о вероятном завершении пьесы. Изучив последнее произведение, целесообразно предложить постановку одного из написанных «труппой» сценариев, ознакомив студентов с требованиями к сценарию и постановке. Проверка этой задачи проводится на заключительном занятии в виде конкурса на самое оригинальное завершение пьесы.

Таким образом, положения разработанной методики по обучению аудированию с помощью АЛП могут быть использованы в дальнейших исследованиях не только рецептивных, но и продуктивных видов речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаврилова Анна Вадимовна Обучение аудированию иноязычной речи в условиях неязыкового вуза : 13.00.02 Гаврилова, Анна Вадимовна Обучение аудированию иноязычной речи в условиях неязыкового вуза (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 СПб., 2006. - 182 с.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 161-189.

3. Елухина Н.В. Обучение аудированию в русле коммуникативно-ориентированной методики // ИЯШ. 1989. № 2. - С. 28-36.

4. Елухина Н. В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия. М.: Русский язык, 1991. - С. 226-238.

5. Жоглина Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичный видеодокументов (французский язык, языковой вуз): Дис....канд.пед.наук. – Пятигорск, 1998. – 309 с.

6. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку. – М., 2000. – 264 с.

7. Мизецкая В.Я. Композиционно-речевая организация драматургических текстов (на материале англоязычных пьес VII-XX вв.): Дисс. ... Д-ра филол. наук: 10.02.05. - Одесса, 1992. - 563 с.

8. Соловова Е.Н. Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам: Учеб. пособие для вузов . – М.: Просвещение, 2004. – С.98 – 112.

REFERENCES

1. Gavrilova Anna Vadimovna Obuchenie audirovaniyu inoyazychnoy rechi v usloviyakh neyazykovogo vuza : 13.00.02 Gavrilova, Anna Vadimovna Obuchenie audirovaniyu inoyazychnoy rechi v usloviyakh neyazykovogo vuza (na materiale angliyskogo yazyka) : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 SPb., 2006. - 182 s.

2. Galskova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika: Ucheb. posobie dlya stud. lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy. – М.: Izdatelskiy tsentr «Akademiya», 2004. – S. 161-189.

3. Elukhina N.V. Obuchenie audirovaniyu v rusle kommunikativno-orientirovannoy metodiki // IYaSh. 1989. № 2. - S. 28-36.

4. Elukhina N. V. Osnovnye trudnosti audirovaniya i puti ikh preodoleniya // Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: Khrestomatiya. М.: Russkiy yazyk, 1991. - S. 226-238.

5. Zhoglina G.G. Razvitie umeniy kommunikativnoy kompetentsii na osnove ispolzovaniya autentichnyy videodokumentov (frantsuzskiy yazyk, yazykovoy vuz): Dis...kand.ped.nauk. – Pyatigorsk, 1998. – 309 s.

6. Kolker Ya.M. Prakticheskaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku. – M., 2000. – 264 s.

7. Mizetskaya V.Ya. Kompozitsionno-rechevaya organizatsiya dramaturgicheskikh tekstov (na materiale angloyazychnykh pes VII-KhKh vv.): Diss. ... D-ra filol. nauk: 10.02.05. - Odessa, 1992. - 563 s.

8. Solovova E.N. Praktikum k bazovomu kursu metodiki obucheniya inostrannym yazykam: Ucheb. posobie dlya vuzov . – M.: Prosveshchenie, 2004. – S.98 – 112.

*GUIDELINES FOR USING AUTHENTIC AUDIO RECORDINGS OF FRENCH
AUTHORS' LITERARY WORKS IN A LANGUAGE COLLEGE*

N.G. MASLENKINA

*Donetsk National University,
24 Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: zhebelenko_olga@mail.ru*

In the article the educational material such as audio recordings of French authors' literary works which contribute to formation of the foreign language auditive competence among the linguistic specialties' students is examined. A system of text exercises aimed at the text understanding at the level of content and meaning was developed. It is pointed out that teaching auditive competence with the help of audio recordings of literary works may be used in future researches not only receptive but productive kinds of speech activity too.

Key words: listening, learning process, literary work, correlation, sociocultural background, lexical, grammatical, phonological listening skills.